

San Martín, una tradición de origen gallego-portugués en La Palma

PEDRO-NOLASCO LEAL CRUZ

Catedrático de la Facultad de Educación
Universidad de La Laguna



San Martín y el mendigo, por El Greco.

1. ORIGEN: ¿QUIÉN FUE SAN MARTÍN?

SAN MARTÍN DE TOURS (316-397) nació en Sabaria (Panonia); siendo soldado romano se le apareció un mendigo desnudo al que ofreció la mitad de su capa y ésta es la escena en que de ordinario se le representa. Según la leyenda este mendigo era Jesucristo; a raíz de esto se convirtió al cristianismo y llegó a ser obispo de Tours. Siempre quiso llevar una vida monástica por lo que fundó Marmoutier en Francia.

2. SÃO MARTINHO PORTUGUÉS. SAN MARTIÑO GALLEGO

San Martín de Tours ha sido venerado en todo el orbe católico desde tiempos inmemoriales; ahora bien, es en Portugal y Galicia donde se le asocia con el *jurar las pipas*¹, las castañas asadas, la *matazón* del cochino, la siembra del lino y los contratos agrarios, herencias que, salvo la última, sobreviven en La Palma. El asociar a San Martín en Galicia y Portugal con todos estos hechos se debió, en opinión del autor, a varias razones:

a) Hubo confusión en época medieval con un santo local: San Martín de Braga, del siglo VIII; oriundo también de Hungría fue obispo de Braga y convirtió al rey Teodomiro a la fe cristiana; fundó el manasterio de Dume en Galicia y escribió en latín la obra *Fortunae vitae honestae* en la que imita a Séneca. El hecho de tener este santo local hizo que se revitalizara el anterior. Sin embargo, el San Martín que se celebra tanto en Galicia como en Portugal

¹ *Jurar las pipas* viene del portugués *furar as pipas*. El paso de *furar* a *jurar* lo he explicado (Leal 2003:66 y 207) por influencia de *joradar* (hoy «horadar»). Obsérvese el refrán lusitano: *No dia de São Martinho fura o teu pipinho* (En el día de San Martín *jura* tu pipita).

es el de Tours cuya fiesta es el 11 de noviembre, no el 20 de marzo, fiesta del San Martín de Braga.

b) Noviembre es un mes clave, ya que con él comienza el período invernal² en el que se mataba el cochino para tener reservas de carne para el consumo durante la época fría. Asimismo, lo era en Galicia y Portugal³, así como en otras partes de la Península Ibérica principalmente en Asturias.

c) Era la época en la que el vino «aclaraba»⁴.

d) Es la época en la que los «orizos» se abren para ofrecer las castañas⁵. Teresa Soeiro (1994: 121), hablando de San Martín, comenta: ... *evocando-se o seu patrono através da tradicional abertura dos vinhos novos e grande consumo dos mesmos, de castanhas assadas ...* Más adelante esta misma autora señala (1994: 126): *As castanhas e as nozes encontram-se por toda a feira, não faltando também clientes para as mesas das doceiras e as barracas onde se vai provar o vinho novo que aqui aflui de várias procedências.* En Galicia, el San Martín se conoce asimismo como *magosto* (el origen del término es incierto): *Fiesta que se hace al aire libre para comer castañas. Magosto* no se registra en portugués.

e) Según parece, es la mejor época para sembrar el lino. En portugués se ha registrado: *Por S. Martinho, semeia o teu linho. Pelo S. Martinho mata o teu porquinho e semeia o teu cebolinho.*

f) San Martín era en Portugal y Galicia el protector de las cosechas. Véanse estos dos refranes referentes a ello: *Se queres pasmar o teu vizinho, lavra, sacha e esterca polo S. Martinho.*

² Véase el dicho portugués: *Se o inverno não erra caminho, tê-lo-eis pelo S. Martinho.* (Si el invierno no pierde el camino, lo tendréis por San Martín).

³ Véanse los refranes lusos: *Cada bacorinho tem seu S. Martinho. No dia de S. Martinho, mata o teu porco e bebe o teu vinho. Bacorinho:* «cochino».

⁴ Véanse los siguientes refranes portugueses: *Vindima em outubro que... S. Martinho te dirá. Pelo S. Martinho, abatoca o teu pipinho. Pelo S. Martinho, prova o teu vinho; ao cabo de um ano, já te não faz dano. Pelo S. Martinho vai à adega e prova o teu vinho. Por S. Martinho todo o mosto é bom vinho.* Obsérvese que existen incluso refranes para contener el exceso de consumo de vino y comida, sobre todo habas (producen ventosidad): *Por S. Martinho, nem favas nem vinho. Abatocar:* «taponar la pipa» *Adega:* bodega.

⁵ Obsérvese el refrán luso: *Dia de S. Martinho, lume, castanhas e vinho.*



La fiesta y feria de São Martinho en Penafiel (Portugal), a finales del siglo XIX.

Véase el siguiente recogido en Azores: *No dia de São Martinho mata o porquinho, abre o pipinho, põe-te mal com o teu vizinho*⁶.

g) Asimismo, San Martín, al ser la mayor feria de Portugal, llegó a ser elegido el día en que se concertaban, se renovaban o se rescindían los contratos, sobre todo agrícolas y ganaderos. En Galicia esa fecha marcaba asimismo dichas transacciones; (Soeiro, 1994:122) comenta: *O S. Martinho marcava também o termo de muitos contratos com os criados de lavoura, que deveriam ser pagos nesta data⁷ pelo suo trabalho, remuneração essa de que faziam parte por vezes peças de vestuário e calçado a adquirir na feira. Colheitas feitas e arrumadas, dinheiro apartado para as despesas⁸ obrigatórias, era altura ideal para as gentes dos campos virem à cidade não só para comprarem aquilo de que necessitavam...*

⁶ «El ponerse mal con tu vecino» lo entiendo como «el dar envidia al vecino por haber sembrado por San Martín y haber éste protegido la cosecha».

⁷ *Data*: «fecha».

⁸ *Depesas*: «gastos».



Iglesia de San Martín de Penafiel (Portugal).
Centro de peregrinación que el San Martín palmero nunca tuvo.

3. SAN MARTÍN Y BACO

Baco, dios de la mitología griega, fue el que robó la vid a los dioses y la dio a los hombres. Plantó la viña en varios parajes y se le adoró como Dios del vino. Siempre se le representaba con una copa de vino. Las fiestas en su honor se llamaban orgías o bacanales. Esta divinidad ya fue adorada por los antiguos pobladores de la Península Ibérica, tanto por los íberos como por los celtas, antes de la conquista romana, sobre todo en Lusitania, como se puede comprobar por las inscripciones epigráficas. Las bacanales, que en su origen no fueron sino honestas diversiones populares, se convirtieron en auténticas orgías que fueron abolidas en el año 567, ya en época cristiana. La tradición, sin embargo, continuó y San Martín en la antigua Lusitania tomó el papel del dios Baco, tradición que ha continuado hasta hoy. San Martín, según la tradición popular, tanto gallegoportuguesa como palmera, cual Baco, se hace humano y participa de la fiesta de la «jura» de las pipas como cualquier otro ser. Véase el dicho portugués recogido por el autor del habla popular lusa:

*São Martinho foi à adega a provar o vinho
cai de cú, cai de vinho São Martinho*⁹.

En la isla de La Palma, muy probablemente, al prohibir el clero la construcción de una iglesia para su veneración por el carácter poco ortodoxo que la fiesta del «santiño» tenía, tomó su papel San Amaro. Véase el refrán registrado en la Isla por el autor en el habla popular:

*Bebes vino y meas claro ¿qué más quieres San Amaro?*¹⁰

⁹ Ha sido recogido del informante Fernando Vieira-Pinto Carvalho, portugués de Oporto residente en La Laguna, Tenerife.

El informante dice que se suele evitar este segundo São Martinho, y en su lugar se suele poner el nombre de la persona, generalmente varón, a quien se le cantaba. Según el informante, Fernando, a él se lo cantaban así:

*São Martinho foi à adega a provar o vinho
Cai de cú, cai de vinho, Fernandinho.*

(San Martín fue a la bodega a probar el vino, cae de culo, cae a consecuencia del vino, Fernandito).

¹⁰ Se ha oído el refrán más suavizado, quizá por influencia eclesiástica:

Bebes vino y meas claro ¿qué más quieres Juan Amaro?

4. TRADICIÓN TRAÍDA POR LOS PORTUGUESES A LA PALMA

Esa tradición fue traída por los portugueses a La Palma. Véase que incluso algunos de los antepasados lusos residentes en la Isla procedían de lugares denominados con el nombre del Santo. El protocolo, con fecha 1553, octubre 27, del escribano Domingo Pérez (1999:206) reza así: *Pedro González, almocreve*¹¹, v^{o.}, natural de tierra del Conde de Feria, en Perera de San Martín¹², Portugal, estando enfermo...

San Martín en La Palma tiene las mismas características que el São Martinho luso o el San Martiño gallego, la única diferencia es que mientras aquél nunca tuvo un lugar al cual el romero pudiera ir en peregrinación a venerarlo¹³ y a celebrarlo, el portugués sí lo tenía, sobre todo en Penafiel en el Norte del país¹⁴. Por ello las funciones del día de San Martín luso como fecha de romería pasaron en la Isla al 13 de junio en San Antonio del Monte en Garafía¹⁵ y al 6 de septiembre en San Mauro/ San Amaro¹⁶ en Puntagorda. Es

¹¹ *Almocreve*: «arriero» (de portugués *almocreve* o castellano antiguo «almocrebe»).

¹² Obsérvese que el escribano no sólo ha castellanizado el apellido del autor: *Pedro Gonçalves* > «Pedro González», sino el lugar de nacimiento: *Pereira de São Martinho, Portugal* > «Perera de San Martín, Portugal».

¹³ La iglesia de La Palma y del resto de Canarias, debido al carácter parrandero que el Santo había heredado de Portugal, nunca tomó a éste como titular de una iglesia o parroquia. No hemos registrado ninguna en Canarias dedicada a este «pobre» santo. Sin embargo, existen una red de supermercados por toda la isla de La Palma con el nombre del *santiño*. Lo que le ha negado la iglesia se lo ha dado el pueblo.

¹⁴ El autor fue romero del São Martinho de Penafiel en el año 2000 para recabar información.

¹⁵ San Martín en Penafiel (Portugal), como San Antonio (d)el Monte en Garafía, pasó a ser conocido más por su feria, que por la fiesta en sí. Obsérvese lo que sobre ello nos dice Teresa Soeiro (1994:120): *A festa ao patrono S. Martinho, à qual a feira andaria associada, ja não ultrapassava no século XIX o limiar da Igreja Matriz. António de Almeida verificou que se limitava a uma missa cantada e à prática de mudar nesse dia a imagem do santo do altar maior para um andor colocado no centro da capela-mor.*

¹⁶ El carácter peregrino del São Martinho luso lo tomó sobre todo San Amaro/San Mauro. Véase lo que nos dice T. Soeiro (1994:120) sobre el San Martín de Penafiel: ... *a imagem do altar para um andor colocado no centro da capela-mor em roda do qual se*

decir, el primero no sólo tomó la función de fiesta sino de feria de ganado¹⁷, igual al São Martinho de Penafiel¹⁸; el segundo sólo tomó la función de peregrinación.

Las semejanzas entre el San Martín palmero y el São Martinho de Penafiel son enormes: En La Palma, como en Portugal, ese día no sólo se abren las pipas, se comen castañas y se suele matar el cochino, sino que se acostumbraba sembrar el lino. Se ha registrado por la zona de La Rosa, en Mazo, el siguiente dicho: *Para sembrar el lino el verano*¹⁹ *de San Martín*. El autor de este artículo ya citó dicho refrán en una obra anterior (Leal 2003:354). En verdad, aunque no se ha registrado en portugués, a todas luces es una traducción de esta lengua: *Para semear o linho o verão de São Martinho*.

Fruto de la fiesta y de la feria aconteció que en Portugal el día de San Martín, como hemos visto, se tomó como fecha de concertación, renovación o rescisión de contratos, tradición que heredó La Palma y que ha desaparecido, al no haber feria de ganado vacuno y caballar ese día en el San Martín palmero. Sin embargo, en el siglo XVI todavía era la fecha en la Isla para concertar o rescindir los contratos, como en Portugal, como lo demuestran muchos protocolos de 1546 a 1558 del escribano Domingo Pérez. Véanse algunos (L. Hernández, 2000:222) con fecha 1555, octubre, 26: *Por tiempo de un año cumplido que corre desde esta fecha y por precio de 33 doblas, que Belmonte pagará por el día de San Martín, so pena del doblo*. (L. Hernández, 2000:112) fechado en 1554, julio, 13: *De todo el vino que este año se coja de su viña de La Breña y que le entregará a la bica del lagar, por el día de San Martín inmediato, al precio que valga en la liquidación y promete no vender nada hasta tanto sea contentado el comprador*. (L.

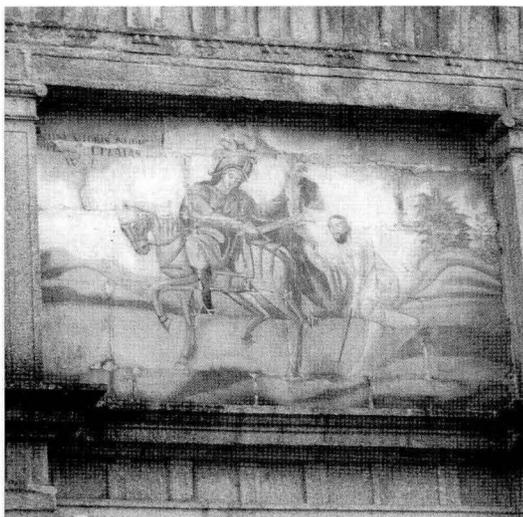
vêm ainda algumas pessoas girando em pé, ou em joelhos («rodillas»), e entregar depois sobre o altar do andor as suas ofertas. Para mayor información sobre la romería de San Mauro/ San Amaro véase el artículo del autor en la revista Tenique nº 4: «Una peregrinación sacro-profana al norte de La Palma San Amaro y Candelaria», págs. 285-328.

¹⁷ Véase María Victoria Hernández: *La isla de La Palma. Las fiestas y tradiciones* (págs. 188-192).

¹⁸ Véase lo que nos dice T. Soeiro (1994: 124): *São Martinho era indiscutivelmente um momento privilegiado para negociar gado, estando presentes mais de oito mil cabeças*.

¹⁹ «El verano de San Martín» hace referencia a la época normalmente cálida de finales de octubre y principios de noviembre. Se la conoce también como «veranillo de octubre».

Hernández, 2000:222) con fecha 1555, octubre, 23: *Recogido el esquilmo lo encerrará y avisará al arrendador para que lo sepa y sacado el diezmo todo el fruto de vino, uva y lo demás lo partirán por mitad por San Martín de 1556.* (L. Hernández, 2000:341) fechado en 1559, octubre, 29: *De un pedazo de viña y tierra que dichos herederos tienen en Los Galguitos, por tiempo de tres años que comenzarán desde el día de San Martín anterior de ese mismo año, que se entienden tres esquilmos, que se cumplirán por San Martín de 1558.*



Fachada de la iglesia de San Martín en Penafiel (Portugal).

Representa San Martín y el mendigo.

5. LA NOCHE DE SAN MARTÍN

La noche de San Martín²⁰ era esperada con mucha ansiedad, según se desprende de las fuentes, tanto orales como escritas, que poseemos, del comienzo del evento. Ni siquiera se esperaba a la llegada oficial a las doce de la noche, momento en el que realmente comenzaba el once de noviembre, día de San Martín, sino que a «puesta de sol» se comenzaba a abrir o *jurar* las pipas para tomar el vino nuevo. Véanse los dos párrafos de Isaac Viera (1916: 49): *El día de San Martín se abren las bodegas en la antigua «Benahoare», suenan los populares guitarrillos y comienza la algazara de la gente alegre desde que la noche tiende sus velos.*

²⁰ Isaac Viera (1916 50-52) compara esa noche palmera a la Noche Triste de Hernán Cortez, a la Noche de San Bartolomé parisina y a la Noche de San Daniel madrileña. La verdad es que, a diferencia de éstas, la palmera de San Martín era una noche alegre. Yo la compararía mejor a la Nochebuena, a la Nochevieja, a la Noche de los Goyas, a la Noche de los Óscars, etc.

Los palmeros pobres y ricos se dan cita al ocultarse el sol tras los empinados montes, para celebrar la fiesta de Baco...

Este momento era conocido en la isla como *encender la jacha*²¹. Es decir, al mismo tiempo que todos los palmeros abrían sus bodegas y *juraban* las pipas²², se encendía la hoguera (*foguera* o *facha*) para asar las castañas, al igual que en Portugal. Véase el refrán portugués: *No dia de S. Martinho, assa as tuas castanhas e fura o teu pipinho* (En el día de San Martín, asa tus castañas y jura tu pipita).

6. LUGAR DE CELEBRACIÓN: HOGARES, SALONES, BODEGAS, LA CALLE

Según se desprende de la tradición tanto oral como escrita, la celebración del San Martín palmero tenía varios escenarios:

a) El hogar. Las familias se reunían alrededor del *fogar*; normalmente se mataba el cochino ese día, se invitaba a todos los parientes y se celebraba. Se desprende de lo que nos dice Isaac Viera: (1916: 49) que era el seno de la familia el lugar de celebración más importante:... *sino escanciando varias copas de lo blanco y de lo tinto en la intimidad de las familias... mujeres hermosas y apuestos galanes reunidos fraternalmente en sus hogares, improvisan festivos ver-*

²¹ La palabra *jacha* en este contexto no procede del castellano «hacha» (herramienta cortante) sino del portugués *facha* en el sentido recto de *matéria inflamada que se acende de noite para qualquer fim* y en el sentido figurado de *aquilo que excita ou desolve uma paixão*. El paso de *facha* a *jacha* de devió a la influencia del castellano *jacho* («hacho»). En la isla *encender la jacha* tenía ambos significados: el recto de «encender la hoguera para asar las castañas para celebrar el San Martín» y el figurado de «apasionarse» y/o «emborracharse». Sobre el apasionamiento de la noche de San Martín Isaac Viera comenta: *El pueblo de la Palma tiene su hermosa noche de San Martín, noche de luz, de amor y de poesía por el que corre la «sangre de Cristo» en los hogares, comunicando fuego pasional y vida al corazón de las palmesanas [sic] hurtes y haciendo que hasta los vejetes en medio del jolgorio y de alegres expansiones [sic] mimen a sus respectivas costillas, como si estuviesen recién casados.*

²² Véanse algunos refranes sobre San Martín recogidos por el autor en La Palma: *Al San Martín llegar pipas a jurar. Por San Martín todo puerco tiene su fin. San Martín tin tin tin fuego a la castaña y mano al barril.*



Celebrando San Martín en Los Llanos de Aridane en 1970.

... Según la tradición oral, cuando se mataba el cochino ese día, no se convidaba sino a los parientes²³.

b) Un salón especializado para tal fin. Por tradición oral sabemos que había salones o salas especializadas para tal celebración. Asimismo, Isaac Viera (1946: 49-50) nos informa: ... *En los que chispea la gracia y se juntan las manos para aplaudir el «calembour» que, como arma de doble filo, recorre el perímetro de la sala...* Las personas congregadas *en una casa*²⁴, para festejar el santo, que se negasen a pronunciar brindis en prosa o verso o a tomar de los distintos vinos que están en botellas sobre la mesa —los cuales son ofrecidos galantemente al bello sexo por muchachos de quince hasta los cincuenta abriles— serán objeto de los más agrios reproches, por parte de los que invitan...

²³ Normalmente se intentaba no hacer coincidir el día de San Martín con el de la *matazón* del cochino. Antonio Acosta nos comentaba: *Si mataban el cochino ese día no quedaba ni la carne gorda*. Teófila (Argensola) nos comenta. *¡Uy! No se mataba el cochino ese día si no...*

²⁴ La negrita es del autor del artículo.

c) La bodega. Aunque formalmente se abrían las bodegas, se prefería celebrar la fiesta en las casas, al contrario de hoy. La razón, según parecer del autor, era que en el San Martín participaba la mujer²⁵, y ésta no podía entrar en la bodega, porque, según una opinión, probablemente errónea, agriaba el vino. El autor (2003: 350) recoge algunos dichos sobre ello: *La mujer en la bodega vira el mosto. La mujer en la bodega vira el vino*. Por su parte, Isaac Viera habla de la apertura de las bodegas pero no habla de la realización de celebraciones en las mismas, al contrario de hoy, en que la mujer puede entrar perfectamente en la bodega ese día o en cualquier otro²⁶. Véanse los dos párrafos del citado autor (1916: 50): *El día de San Martín se abren las bodegas en la antigua «Benahoare»: suenan los populares guitarrillos y la algazara... (51): Desde el día en que se abren las bodegas, el mismo cosechero que le negó a su mejor amigo un racimo le hace regalos de vino por garraiones y barriles*²⁷. Según tradición oral, se iba de casa en casa y, como todo el mundo tenía vino nuevo, se convidaba a todos, y todos podían convidar.

d) La calle. San Martín, al contrario de hoy, se celebraba en la calle; de aquí el dicho *correr los sanmartines*. Dicho que, aunque hoy continúa teniendo vigencia, no tiene el mismo valor. San Martín prácticamente ya no se *corre*, como se puede decir de los carnavales²⁸, sino que los «sanmartineros» y las

²⁵ La participación de la mujer en la noche de San Martín está ampliamente corroborada por la tradición oral. Por tradición escrita, véase Isaac Viera (1916: 49): *Mujeres hermosas y opuestos galanes... Los viejos y las viejas también toman parte activa en esa fiesta. (50): Estos ancianos de ambos sexos, que otras noches a esas horas están mascullando plegarias o entregados al sueño, la noche de San Martín se dirigen mutuamente piropos. ... Gentiles señoritas de oído detestable, que no poseen ni un átomo de voz... contrastando notablemente con las armoniosas voces de otras jóvenes...* (51): *El pueblo de La Palma tiene su hermosa noche de San Martín, noche de luz, de amor y de poesía, por que corre la «sangre de Cristo» en los hogares, comunicando fuego pasional y vida al corazón de las palmeanas huries...* (la negrita es del autor del artículo).

²⁶ Puede ser que el vino con el paso del tiempo se haya hecho inmune a la menstruación de la mujer (nota humorística del autor).

²⁷ Esta aseveración es verdadera según la tradición oral. El palmero tenía muy a gala hacer una gran vendimia y con ello mucho vino. Era reticente a la donación de uvas pero muy generoso a la de vino.

²⁸ Se habla también de *correr los carnavales*.

«sanmartineras» se reúnen en una bodega o varias bodegas y allí lo celebran. Isaac Viera nos da una escena que se parece más al carnaval que al San Martín actual (1916:50): ... *residiendo en la entonces Villa de Los Llanos —hoy urbe con muchas campanillas*²⁹— *asistimos a una de esas animadísimas fiestas, y al ver que el vómito causaba estragos...* (51) *y terminé el presente capítulo, insertando la siguiente redondilla que, entre otras cantaban unos zagalejos la noche de San Martín, por las calles de Los Llanos.*

7. SAN MARTÍN Y LA ISA

Según todas las fuentes la isa era la melodía por excelencia de la fiesta de San Martín. Según me informaba Antonio Acosta Hernández (1900-1999): *Se bailaban mayormente isas. La gente tomaba mucho esa noche y bailaba y estaban todos medios borrachos. La isa como era un baile animado era lo mejor que iba.* Asimismo, Teodora Pérez González, en reciente conversación con ella, me informó lo mismo. El escritor lanzaroteño Isaac Viera (1916:50) sobre ello nos dice: *En la noche de San Martín, inspiradas por los vapores del tintillo, gritan hasta enronquecer en «isas» y rondeñas*³⁰.

Pero antes de continuar examinemos el origen de esta danza tan popular por San Martín. La palabra «isa» procede de «jiga/ giga» (en portugués *jiga*)³¹. El paso de «jiga» a *iga* registrado éste en la escritora inglesa Elizabeth Murray (1859:64): *And all the well-known Spanish dances are pupular among them, the*

²⁹ Los diccionarios recogen «de campanillas» y «de muchas campanillas» en el sentido de «relevante»; no *con muchas campanillas*.

³⁰ La rondeña es el fandango característico de Ronda (Málaga). El DRAE sobre ello nos dice: *Rondeña: Música o tono especial y característico de Ronda, algo parecido al del fandango, con que se cantan coplas de cuatro versos octosílabos.*

³¹ La palabra jiga/giga en castellano, según el DRAE, procede del medio alto alemán *giga* (en alemán moderno *geige* es violín). Éste lo define como: *baile antiguo que se ejecutaba en compás de seis por ocho con aire acelerado. Música correspondiente a este baile. Antiguamente era un instrumento músico de cuerda.* Los diccionarios lusos sólo registran la forma *jiga* (no *giga*): *antiga dança, muito viva (inglés jig). Antiga dança popular, muito animada.* El hecho de que «isa» proceda de «jiga» (*geige* «violín» en moderno alemán) lo demuestra también el que uno de los instrumentos con que se tocaba la isa en Ca-

iga, *the malagueña*, *the fandango*³² se debió a una ultracorrección³³. El paso de (h)iga a «isa» se produjo para evitar su confusión con «higa»: *signo de desprecio y burla*. En su lugar se usó *isa*, hipocorístico de Isabel.

Por otra parte la isa (baile por antonomasia de San Martín) parece tener un origen palmero en Canarias. Véase lo que nos dice Carballo Wangüemert refiriéndose a El Hierro a mediados de siglo XIX (1990: 178): *Tiene su tajaraste el tinerfeño; su Santo Domingo, y su iza [sic] el palmero; el herreño su tango. Palmero sube a La Palma* sigue siendo la isa más conocida fuera del Archipiélago.

Para terminar esta parte sobre la isa, quiero hacer mención de varios «sanmartineros», con cuyos acordeones alegraron el San Martín de principios y mediados del siglo XX. Me refiero a los acordeonistas siguientes (de Las Manchas): Modesto de Jedey, Quintero de Morro Corcujo, el Ciego de La Dichosa y Saturnino Leal del Cantillo (éste tío del autor) y (de Todoque): Lorenzo y Jesús Cruz Hernández y Miguel Leal González, tíos maternos y padre del autor.

8. LA COMIDA

Aparte de las insustituibles castañas, Portugal tiene para celebrar el San Martín las *tortas de São Martinho*. No hemos recogido este tipo de tortas en

narias antiguamente era con el violín; véase Millares, refiriéndose a la misma: *En otros tiempos (los de nuestra juventud) había aún la romántica costumbre de las serenatas. Un «rancho» de pollos con guitarras, bandurrias y violines, recorría las calles de la población, parándose ante las moradas de las respectivas novias. Más de una vez «ella» se incorporaba en la cama, interrumpido el dulce sueño, para escuchar la estrofa, concienzudamente modulada por una voz harto conocida: -Quieres que cante la isa. Yo la isa no la sé.*

³² El fandango andaluz fue popular en las fiestas y parrandas canarias. En La Palma he registrado *fandanguiar* (< «fandango») en el sentido de «parrandear»: *To el día está fandanguiendo* (v. Leal 2003: 392). La rondeña, que se utilizó en Canarias, era un tipo de fandango.

³³ La ultracorrección es un fenómeno lingüístico muy común en el habla popular: si decimos *jacer*, *jigo* y *jembra* y las formas prescriptivas correspondientes son «hacer», «higo» y «hembra» por poner algunos ejemplos, es normal que en «jiga» que empieza por *j* (aspiración), se tienda a eliminar ésta y se pase a (h)iga. En romances es normal recoger *San Inés* por «San Ginés».



La fiesta y feria de São Martinho en Penafiel (Portugal), a finales del siglo XIX.

La Palma. Según tradición oral, aparte de la carne de cochino, chicharrones y las insustituibles castañas, era importante el gofio en polvo, los higos pasados y/o los tunos pasados, si se podían degustar³⁴.

9. SAN MARTÍN Y LAS «CORRIDAS» DE CABALLOS

Todavía hoy es tradición en Portugal en San Martín³⁵, al igual que en La Palma en casi todas las fiestas, acabar el día con una *corrida* o carrera de ca-

³⁴ Según tradición, los *higos pasados* (y en algunos sitios los *tunos pasados*) no se podían comer hasta las primeras lluvias del otoño.

³⁵ El autor, que estuvo en la fiesta y feria del San Martín de Penafiel en el año 2000, observó con asombro y curiosidad cómo el día de São Martinho terminaba con *corridas* de caballos.

ballos. T. Soeiro (1994:126) hablando de San Martín nos dice: *Entre o Calvário e a Rua Formosa têm lugar as carreiras de cavalos...*

La tradición de las carreras de caballos en las fiestas que, según parece, en Canarias, se ciñe sólo a La Palma, se debe sin lugar a dudas a una consecuencia de la fiesta de San Martín. Esta feria, como hemos dicho, duraba muchos días terminándose el día 15 de noviembre; en ella se trataban sobre todo ganado vacuno y «bestias»³⁶. Tanto era así que se creó el refrán *Fazer o são Martinho* («hacer el San Martín», es decir «hacer el agosto»).

En el San Martín portugués las carreras no eran para solaz del público sino para probar los caballos; más tarde éstas ya sólo se hacían con fines festivos como lo es hoy en La Palma. Véase lo que nos dice T Soeiro (1994:126): sobre el San Martín luso ... *têm lugar as carreiras de cavalos, destinadas a experimentar os animais, mas agora cada vez mais como espectáculo e para divertimento do público.*

10. FIESTA DE LOS MAYORES

La noche de San Martín era, y aún en parte lo es, para los jóvenes y personas mayores³⁷ lo que para los niños era, y es, la Noche de Reyes. Isaac Viera nos comenta (1916:49-50): *Los viejos y las viejas también toman parte activa en esa fiesta, sintiendo que su espíritu se remoja, apurando buenos tragos de rico moscatel, sin desdeñar los vasos rebosantes del listán o del dorado malvasía ... la noche de San Martín se dirigen mutuamente piropos, sintiendo un especie de hormigueo en su corazón, porque el vino les hace entrever en la cámara oscura de su cerebro los mágicos, lejanos paisajes de la primavera de su vida.*

Terminamos este artículo con la siguiente redondilla (Isaac Viera, 1916:51) que, según el autor, *entre otras, cantaban unos zagalejos*³⁸ *la noche de San Martín, por las calles de Los Llanos:*

³⁶ Sobre ello T. Soeiro nos dice: *Durava o negócio das bestas até ao dia 15, a partir do qual se faziam sobretudo trocas.*

³⁷ Para los jóvenes estudiantes palmeros el día 11 de noviembre es la fecha de fuga, a diferencia de otras islas, que lo es el día siguiente, 12, día de San Diego.

³⁸ *Zagalejos*: «jóvenes».

*Y se ven guiños de ojos
de sanas, tuertas y mancas
y descomunales trancas
de sanos, tuertos y cojos.*

El autor, a mi juicio, sabiéndolo³⁹, hace juego con la palabra *tranca* que aparte de «borranchera» significa «pene» en La Palma.

REFERENCIAS

- ALVES, J.: *Proverbios e ditos populares*, Liteza Editora, Lisboa (1955).
 CARBALLO WANGÜEMERT, B.: *Viaje descriptivo a las Islas Canarias*. Madrid (1982).
 HERNÁNDEZ, L. A.: *Protocolos de Domingo Pérez, Escribano público (1946-1953)*. Gráficas Sabater. El Rosario (1999).
 —: *Protocolos de Domingo Pérez, Escribano público (1954-1956)*. Taravilla. Santa Cruz de La Palma (2000).

³⁹ Es una constante en Isaac Viera el juego de palabras o retruécano. Él mismo lo reconoce y lo denomina con el galicismo *calembour*. Véanse algunos otros casos en el capítulo «La noche de San Martín» (1916: 49-51):

Asistimos a esas animadísimas fiestas y al ver como el vómito causaba estragos- creíamos que nos encontrábamos en Cuba, en plena dominación española.

Aquí juega con el «vómito (negro)» en el sentido de «fiebre amarilla» y con el «vómito causado por la embriaguez»:

Noé no se mareó en su nave, pero aunque no lo diga el pasaje bíblico, colegimos que cambió la peseta en tierra.

En este caso lo hace con «marear» en el sentido de «marearse por efecto del movimiento del mar» y «marearse por la embriaguez». Con «cambiar la peseta» parece querer decir «beber mucho». ¡A finales del XIX y principios del XX con una peseta bastaba para emborracharse. *Oh tempora oh mores!*:

...hasta los vejetes en medio del jolgorio y de alegres expansiones (sic) mimen a sus respectivas costillas, como si estuvieran recién casados.

Aquí juega con «costillas como parte del cuerpo» y «costilla de Adán» en el sentido de «pareja» o «cónyuge».

- : *Protocolos de Domingo Pérez, Escribano público (1957-1958)*. Taravilla, S. Santa Cruz de La Palma (2002).
- HERNÁNDEZ, M. V.: *La isla de La Palma. Las fiestas y tradiciones*. Litografía Á. Romero, La Laguna (2001).
- LEAL, P.: «Una peregrinación sacro-profana al norte de La Palma San Amaro y Candelaria», revista *Tenique* nº 4, pp. 285-328 (1998).
- (2003) *El español tradicional de La Palma*. G. Z. Printek, S.A.L., Vizcaya.
- SOARES, O.: *O nosso falar ilheu*. Edições BLU, Angra do Heroísmo (1997).
- SOEIRO, T.: *Penafiel*. Eitorial presença. Lisboa (1994).
- VIERA, A.: *Costumbres Canarias*. Imp. y Lit. A. J. Benítez. Santa Cruz de Tenerife (1916).

Este número 6 de
Tenique REVISTA DE CULTURA POPULAR CANARIA
se terminó de imprimir
en los talleres de Nueva Gráfica, S.A.L.
en el mes de octubre de 2004.



9784609124610



MEDIO AMBIENTE



SERVICIO TÉCNICO DE AGRICULTURA Y DESARROLLO RURAL



GANADERÍA



CABILDO DE LA PALMA



FEDERTE



LEADER+



ARONA CULTURA



AYUNTAMIENTO DE ARRECIFE



AYUNTAMIENTO DE BUENAVISTA DEL NORTE



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE SAN CRISTÓBAL DE LA LAGUNA



AYUNTAMIENTO DE SANTIAGO DEL TEIDE



Caja Canarias OBRA SOCIAL Y CULTURAL



CAJA RURAL DE TENERIFE